



УДК 81'25
ББК 81.07

ОТНОСИТЕЛЬНАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ТЕКСТЕ ПЕРИОДИЧЕСКОГО ИЗДАНИЯ

С.А. Фролова

В статье рассматриваются основные признаки экономических терминов в газетных статьях. Описываются особенности и способы перевода данных терминов. При переводе терминов были выявлены определенные грамматические и смысловые расхождения. Объясняются признаки относительной эквивалентности, обнаруженные в параллельных текстах.

Ключевые слова: перевод, эквивалентность, термин, экономика, текст.

Перевод как средство межъязыковой коммуникации делает возможным обмен информацией между людьми, говорящими на разных языках, при этом на языке перевода в идеале должен появиться коммуникативно равноценный оригиналу текст. Перед переводчиком стоит непростая задача – не только целостно и точно передать содержание подлинника средствами другого языка, но и сохранить его стилистические и экспрессивные особенности. При решении указанных задач переводчик сталкивается с проблемой эквивалентности содержания и формы текста оригинала и перевода.

Термин «эквивалентность» фиксирует важную категорию, позволяющую оценить качество перевода, именно поэтому его относят к одному из центральных понятий современного переводоведения. Основное требование к переводу – максимально возможная степень его эквивалентности оригиналу как в плане семантико-структурного подобию, так и в плане потенциального воздействия на адресата. И на практике достижение эквивалентности чаще всего сопряжено с некоторыми техническими трудностями, ибо, как известно, не всегда, в силу определенных различий между исходным языком (далее – ИЯ) и пе-

реводящим языком (далее – ПЯ), возможен перевод по так называемым семантико-структурным параллелям, существующим между языками и достаточно четко ощущаемым билингвами. Связано это, в частности, с известными расхождениями в области грамматических систем языков, языковых норм, узусов, преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ. Практика показывает, что далеко не всегда возможны «автоматические» замены единиц исходного текста (далее – ИТ) единицами переводного текста (далее – ПТ) с одновременной реализацией цели перевода. В таких случаях языковой посредник вынужден прибегать к отступлению от языковых параллелей и искать иные способы для передачи содержания ИТ средствами ПЯ. Дополнительные проблемы связаны с различиями в подходах к переводу специальной лексики, используемой в текстах, которые ориентированы не столько на специалиста, сколько на массового читателя. В данной статье предлагается анализ приемов эквивалентного перевода экономических терминов в тексте периодического издания.

В современном переводоведении существуют различные подходы к определению эквивалентности. Согласно мнению Л.С. Бархударова, эквивалентный перевод – перевод, осуществляемый на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного пла-

на содержания при соблюдении норм ПЯ [1]. В.Н. Комиссаров отмечал, что эквивалентность перевода заключается в максимальной идентичности содержания текстов оригинала и перевода [2]. В исходном языке и в языке перевода существуют полностью или частично эквивалентные единицы и потенциально равноценные высказывания, однако их оценка, отбор и использование зависят от умения учитывать и сопоставлять всю совокупность языковых и экстралингвистических факторов. В процессе перевода переводчик решает сложную задачу поиска и правильного использования необходимых элементов системы эквивалентных единиц, на основе которой создаются коммуникативно равноценные высказывания в двух языках. Ученый предлагал различать *потенциально достижимую эквивалентность*, под которой понимается максимально общность содержания двух разноязычных текстов, допускающая наличие различий между языками, и *переводческую эквивалентность* – реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода. Различия в системах исходного языка и языка перевода и особенностях создания текстов на каждом из этих языков в разной степени могут ограничивать возможность полного сохранения в переводе содержания оригинала. Поэтому переводческая эквивалентность может основываться на сохранении (или утрате) разных элементов смысла, содержащихся в оригинале. В зависимости от того какая часть содержания передается в переводе, различаются разные уровни (типы) эквивалентности.

С.В. Виноградов предлагает под эквивалентностью в теории перевода понимать сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе [3]. По мнению ученого, эквивалентность оригинала и перевода – это, прежде всего, общность понимания содержащейся в тексте информации, включающей и ту, которая воздействует не только на разум, но и на чувства реципиента и которая не только эксплицитно выражена в тексте, но и имплицитно отнесена к подтексту оригинала. Эту точку зрения поддерживает Л.К. Латышев, указы-

вая на то, что в процессе перевода переводчик вносит в содержание исходного текста только те поправки, которые обусловлены лингвоэтническими различиями между коммуникантами [4]. Эквивалентность лингвоэтнических реакций достигается путем создания эквивалентных исходных позиций для восприятия интеллектуальной и эмоциональной оценки получаемого текста. Индивидуальная же реакция зависит от личностных качеств его получателя.

Заметим, что степень эквивалентности перевода в значительной степени зависит от тематической отнесенности лексики и от жанровой отнесенности текста. Так, изучение эквивалентности перевода специальной терминологии в газетных публикациях на экономическую тематику позволило установить, что она достаточно высока. Как правило, в периодических изданиях используется значительное число клише, стереотипных фраз, газетных штампов и социальных реалий, что облегчает задачу для переводчика, так как при переводе сохраняется лексико-грамматическая структура, аналогичная оригиналу. Кроме того, в таких текстах наблюдается использование специальной лексики, относящейся к терминосистеме экономики. Рассмотрим вопрос о содержании понятия «термин» и особенностях их перевода с английского на русский язык.

Под термином в данной работе понимается лексическая единица языка, используемая для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие определенной области знаний или деятельности [5]. Этот пласт лексики менее всего подвержен изменениям. Основными признаками, свойственными терминам, являются принадлежность к какой-либо сфере деятельности, однозначность, непротиворечивость семантики, соответствие нормам языка, краткость, деривационная способность, инвариантность и мотивированность. Отметим, что термины отдельной научной сферы являются единицами языка, фиксирующими универсальные (общие для всех ученых данной области знания) понятия. Именно указанные системные свойства термина делают возможным достижение высокой степени эквивалентности перевода. К самым эффективным способам перевода терминов отечественные уче-

ные (Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, А.В. Федоров, А.Д. Швейцер и др.) относят следующие: подбор лексического эквивалента, беспереводное заимствование (транскрипция/транслитерация), калькирование, трансформационный перевод, описательный перевод/интерпретация.

Анализ лексики в газетных статьях по экономике показал, что термины занимают в них около 3 % от всех слов текста, при этом было установлено, что термины могут быть представлены простой формой или словосочетанием. Было выявлено два типа терминологических словосочетаний: свободные, в которых синонимическая замена компонентов или их порядка не нарушает целостности лексической единицы (например, *economic boost*, *economic growth* и др.); устойчивые, в которых синонимическая замена компонентов или их порядка приводит к нарушению смысла всего словосочетания (например, *monetary union*).

Изучение частеречной структуры терминов показало, что имя существительное является наиболее частотным компонентом ядра многокомпонентных терминологических сочетаний в английском языке, а зависимые элементы, занимающие преимущественно препозиционное положение, могут быть выражены причастием, прилагательным, числительным, уточняя базовое понятие. Значительное число терминов представлено в английском языке отдельными словами, но выявляются и две продуктивные модели терминологических словосочетаний: [Adj. + Noun]; [Noun + Noun]. В количественном отношении в одном тексте терминологические сочетания составили менее 42 % (11 единиц из 26).

Сопоставление английских экономических терминов и терминологических словосочетаний с их русскими эквивалентами в переводных текстах позволило установить ряд особенностей. Продуктивные модели терминологических словосочетаний в английском и русском языках в большинстве случаев совпадают, ср.: *monetary union* – валютный союз (прилагательное + существительное); *euro zone* – зона евро (два имени существительных) (см. данные в таблице).

Отметим, что при переводе экономических терминов наблюдаются грамматические и смысловые расхождения, связанные с типологическими различиями между английским и русским языками, в частности, при замещении модели [Noun + Noun] в русском языке требуется выбор падежной формы слова и учет формальных признаков единственного или множественного числа [существительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже], например: *taxpayer dollars* – доллар федеральных налогов, где существительное в форме мн. ч. и род. п. *налогов* дополняется прилагательным, которое также грамматически согласуется с определяемым существительным – *федеральных налогов*. При сопоставлении семантического наполнения возможны некоторые смысловые дополнения, например: *credit rating* – оценка кредитоспособности.

Определенные расхождения возникают при переводе однословных терминов, которым в русском языке соответствуют составные термины: *mortgage* – ипотечный кредит; *bailout* – срочная помощь.

Сопоставление продуктивных моделей терминологических сочетаний при переводе

Продуктивные модели терминологических единиц на английском языке в тексте оригинала		Продуктивные модели терминологических единиц на русском языке в тексте перевода	
Noun	15	Имя сущ.	13
Adj. + Noun	4	Прил./прич. + имя сущ.	9
Noun + Noun	7	Имя сущ. + имя сущ.	3
–	–	Имя сущ. + прил. + имя сущ.	1
<i>Всего</i>	26	<i>Всего</i>	26

Проведенный анализ показал, что некоторые из экономических терминов ИЯ и ПЯ являются относительными эквивалентами, то есть имеют определенные семантические расхождения. Эти расхождения могут быть незначимыми при переводе текста (что и позволяет рассматривать данные единицы в двуязычных словарях как эквивалентные), но в определенном контексте могут препятствовать точности перевода. Семантические расхождения между терминами ИЯ и ПЯ, как правило, вызваны различиями в точности объема понятия, в степени дифференциации понятия, обозначенного одной единицей. В сущности, их можно рассматривать как различия в языковой картине мира, формируемой языковыми средствами ИЯ и ПЯ, поскольку они коррелируют с различиями в способах отражения мира, которые получают фиксацию в языковой системе. В терминологии эти различия отражают расхождения в объеме понятия и его точности. В случае несовпадения объема понятия в ПЯ наблюдается обращение к приемам смыслового уточнения, что приводит к появлению дополнительных компонентов (прилагательных, причастий), калькированию, полной замене в случае отсутствия эквивалентов.

Таким образом, в параллельных текстах периодических изданий были выявлены признаки относительной эквивалентности перевода, что проявилось в расхождениях на уровне лексико-грамматической структуры терминов ИЯ и ПЯ, различиях по числу компонентов, что связано с невозможностью передать семантику каждого терминологического элемента одним аналогичным компонентом при переводе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 2-е изд. – М. : ЛКИ, 2008. – 240 с.
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во ин-та общ. среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. школа, 1990. – 253 с.
4. Латышев, Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л. К. Латышев. – М. : Просвещение, 1988. – 160 с.
5. Лейчик, В. М. Терминоведение. Предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – М. : УРСС Эдиториал, 2007. – 256 с.

RELATIVE EQUIVALENCE OF ECONOMIC TERMS TRANSLATION IN MASS MEDIA TEXTS

S.A. Frolova

The article discusses the principle features of economic terms in mass media texts. Peculiarities and methods of terms translation are described. Certain grammatical and semantic differences were discovered in terms translation. The characteristics of relative equivalency, found in parallel texts, are explained.

Key words: *translation, equivalency, term, economics, text.*